

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > A vous, amant, plus k'a nulle autre gent > Tradizione manoscritta > CANZONIERE C

CANZONIERE C

- letto 776 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%20vous%201_1.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%20vous%202_1.jpg

- letto 556 volte

Edizione diplomatica

[c. 17 v.]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%20vous%203_0.jpg

**li chaistelai(n)
de cousi**

A uos amant plux ca nulle autre gent. est bien raixon ke ma dolor con -
plaigne. q(ua)nt il mestuet partir. outraiement. (et) deseureir de ma douce conpaig
ne. (et) q(ua)nt lipert nai rien ke me remaigne. (et) saiche bien amors segurement
se ni morixe por auoir cuer dolant. iaimaix por moi niert meus uers ne lais.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%20vous%204.jpg>

Douce dame quiert il del consireir. des doulz solais (et) de la compaignie. dou bel samblant ke me solies mostreir. q(ua)nt uos mesties dame compaignie amie. (et) q(ua)nt recort la simple cortoisie. (et) les doulz mos ke suelt amoy pairleir. comant me puet li cuers ou cors dureir. ke ne sen pairt certes trop est maluais. Douce dame ceu ke iert (et) comant. couanrait moi ala fin congie panre. oil p(er)deu ne puet estre autremant. por uos men uoix morir en terre estrainge. ne cuidies malz cautres malus me sousfraigne. car de nulle autre amor ioie natent. fors ke

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%20vous%205.jpg>

de uos ne sai se cest iamaix. **OR** uoi ie bien kil mestuet compareir. tous les deduis cai eus en ma uie. deus ne miuolt en pardon rien doneir. ansois crien m(ou)lt cist lueirs ne mocie. mercit amors ke deus heit uelonnie. ke uilain font bo - ne amor deseureir. (et) ie ne puis mon cuer de li osteir. se me couient ke ie ma - dame lais. **OR** seront lie li fauls losengeor. cauoient duel des biens cauoir soloie. iai palerins ne serait a nul ior. por ceu caous en bone paix resoie. pour

[c. 18 r.]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%20vous%206.jpg>

tant peuxbienperdre toute ma uoie. (et) saichent bien li felon menteor. se deux uolsist kil raussent mamor. ne me poroit chairgier plux pesant faix. **Ie** men uoix dame adeu lou creator. ki soit auos en keil leu ke ie soie. (et) saichies bie(n) nians iert dou retor. auenture est ke iamaix uos reuoie. por deu uos pri ken keil leu ke ie soie. ke mes couens tiegnies uigne ou demour. (et) ie pri deu kensi me doinst honor. com ie uos ai esteit amis uerais.

- letto 534 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

li chaistelai(n) de coui	Li Chaistelain de Cousi
	I
A uos amant plux ca nulle autre gent. est bien raixon ke ma dolor con - plaigne. q(ua)nt il mestuet partir. outraiement. (et) deseureir de ma douce [conpaig ne. (et) q(ua)nt lipert nai rien ke me remaigne. (et) saiche bien amors [segurement se ni morixe por auoir cuer dolant. iaimaix por moi niert meus uers ne lais.	A vos, amant, plux c'a nulle autre gent est bien raixon ke ma dolor conplaigne quant il m'estuet partir outraiement et deseureir de ma douce conpaigne et, quant li pert, n'ai rien ke me remaigne et saiche bien Amors, segurement, se ni morixe por auoir cuer dolant jaimaix por moi n'iert meus vers ne lais.
	II

Douce dame quiert il del consireir. des doulz solais (et) de la compaignie. dou [bel samblant ke me solies mostreir. q(ua)nt uos mesties dame compaignie amie. [(et) q(ua)nt recort la simple cortoisie. (et) les doulz mos ke suelt amoy pairleir. comant me puet li cuers ou cors dureir. ke ne sen pairt certes trop est maluais.	Douce dame, qu'iert il del consireir, des doulz solais et de la compaignie, dou bel samblant ke me soliés mostreir quant vos m'estiés dame, compaignie, amie? Et, quant recort la simple cortoisie et les doulz mos ke suelt a moy pairleir, comant me puet li cuers ou cors dureir ke ne s'en pairt? Certes trop est malvais.
	III
Douce dame ceu ke iert (et) comant. couanrait moi ala fin congie panre. oil p(er)deu [ne puet estre autremant. por uos men uoix morir en terre estrainge. ne cuidies malz cautres malus me sousfraise. car de nulle autre amor ioie natent. fors ke de uos ne sai se cest iamaix.	Douce dame, ceu ke iert et comant, covanrait moi a la fin congié panre? Oïl per Deu, ne puet estre autremant, por vos m'en voix morir en terre estrainge! Ne cudiés malz c'autres malus me sousfraise car de nulle autre amor joie n'atent fors ke de vos, ne sai se c'est jamaix.
	IV
OR uoi ie bien kil mestuet compareir. tous les deduis cai eus en ma uie. deus ne miuolt en pardon rien doneir. ansois crien [m(ou)lt cist lueirs ne mocie. mercit amors ke deus heit uelonnie. ke uilain font bo - ne amor deseureir. (et) ie ne puis mon cuer de li osteir. se me couient ke ie ma dame lais.	Or voi je bien k'il m'estuet compareir tous les deduis c'ai eüs en ma vie, Deus ne m'i volt en pardon rien doneir, ansois crien moult cist lueirs ne m'ocie. Mercit Amors, ke Deus heit velonnie, ke vilain font bone amor deseureir et je ne puis mon cuer de li osteir se me covient ke je ma dame lais.
	V
OR seront lie li fauls losengeor. cauoient duel des biens cauoir soloie. iai palerins ne serait a nul ior. por ceu caous en bone paix resoie. pour tant peuxbienperdre toute ma uoie. (et) saichent bien li felon menteor. se deux uolsist kil raussent mamor. ne me poroit chairgier plux pesant faix.	Or seront lié li fauls losengeor c'avoient duel des biens c'avoir soloie, jai palerins ne serait a nul jor por ceu c'a ous en bone paix resoie, pour tant peux bien perdre toute ma voie! Et saichent bien li felon menteor: se Deux volsist k'il raussent m'amor ne me poroit chairgier plux pesant faix
	VI
Ie men uoix dame adeu lou creator. ki soit auos en keil leu ke ie soie. (et) saichies [bie(n) nians iert dou retor. aventure est ke iamaix uos reuoie. por deu uos pri ken keil leu ke ie soie. ke mes couens tiegnies uigne ou demour. (et) ie pri deu kensi me doinst honor. com ie uos ai esteit amis uerais.	Je m'en voix, dame, a Deu lou Creator, ki soit a vos en keil leu ke je soie, et saichiés bien: nians iert dou retor, aventure est ke jamaix vos revoie. Por Deu vos pri k'en keil leu ke je soie ke mes covens tiegniés, vigne ou demour, et je pri Deu k'ensi me doinst honor com je vos ai esteit amis vrais.

- letto 491 volte

Links:

[1] <https://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/17v/0/Sequence-2614>